

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 23.06.2022 11:52:19  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078cf1a9896ae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов»  
Факультет физико-математических и естественных наук**  
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА**

(наименование дисциплины/модуля)

### **Рекомендована МССН для направления подготовки:**

04.03.01 Химия

(код и наименование направления подготовки/специальности)

### **Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

Химия

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2022 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями обучения дисциплине «Практический курс профессионального перевода» являются:

- повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступенях образования (бакалавриат,);
- достижение необходимого и достаточного уровня владения иностранным языком профессии;
- развитие навыков академической (устной и письменной) коммуникации для реализации профессиональной деятельности.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс профессионального перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	<b>УК-4.1.</b> Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства; <b>УК-4.2.</b> Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; <b>УК-4.3.</b> Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; <b>УК-4.4.</b> Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно; <b>УК-4.5.</b> Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции; <b>УК-4.6.</b> Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; <b>УК-4.7.</b> Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода» относится к элективной компоненте блока Б.1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики	Последующие дисциплины/модули, практики
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Иностранный язык	Иностранный язык (дополнительные разделы) Иностранный язык для специальных целей Практический курс иностранного языка

### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионального перевода» составляет 4 зачетные единицы.

*Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО*

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)
		5
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	36	36
Лекции (ЛК)	-	-
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Практические/семинарские занятия (СЗ)	36	36
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	90	90
<i>Контроль (зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18	18
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	<b>144</b>
	зач.ед.	<b>4</b>

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование разделов дисциплины	Содержание раздела (темы)	Виды учебной работы
Раздел 1. Чтение, аудирование и перевод профессиональных текстов	Тема 1.1. Основные этапы работы над переводом. Грамматические, лексические, стилистические трудности перевода.	СЗ
	Тема 1.2. Чтение и перевод базовых текстов по специальности: История и разделы химии.	СЗ
	Тема 1.3. Чтение и перевод базовых текстов по специальности: Теория Атома.	СЗ
	Тема 1.4. Чтение и перевод базовых текстов по специальности: Состояния вещества.	СЗ
	Тема 1.5. Чтение и перевод базовых текстов по специальности: Периодическая таблица элементов. Кислород.	СЗ
	Тема 1.6. Чтение, аудирование и перевод научно-популярных текстов соответствующей отрасли знаний.	СЗ

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Компьютер/ноутбук с доступом к сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF, MS Teams
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Компьютер/ноутбук с доступом к сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF, MS Teams

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Основная литература:*

#### *Английский язык:*

1. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: английский язык для химиков [Текст] : Учебник для студентов-химиков / Н.М. Мекеко, Е.В. Тихонова. - М. : Изд-во РУДН, 2020. - 664 с. - ISBN 978-5-209-09643-6 : 256.48.
2. Базовый английский язык: химия в фокусе [Текст] = Basic English: Chemistry Focus : Учебник: в 2 ч. Ч.1,2 / Н.М. Мекеко, Е.В. Тихонова, Е.А. Голубовская. - М. : Изд-во РУДН, 2018, 2019. - 196 с., 156 : ил. - ISBN 978-5-209-08989-6; 978-5-209-09388-6

#### *Немецкий язык:*

1. Практический курс немецкого языка. Для начинающих [Текст] : Учебник / В.М. Завьялова, Л.В. Ильина. - 9-е, 10-е, 11-е изд. - М. : КДУ, 2012, 2017, 2018. - 864 с. - ISBN 978-5-98227-835-7 : 615.00.

#### *Французский язык:*

1. Начальный курс французского языка: Учебник для институтов и факультетов иностранного языка / Л.Л. Потушанская, Н.И. Колесникова, Г.М. Котова. - 14-е изд., испр. ; +CD. - М. : Мирта-Принт, 2016. - 332 с. : ил. - ISBN 978-5-94770-036-7 : 1100.00.
2. Химия: Практический курс профессионального перевода для студентов-химиков на французском языке / Л.Г. Калашникова, И.А. Сергеева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2013. - 57 с. - ISBN 978-5-209-05627-0 : 132.08.

### *Дополнительная литература:*

#### *Английский язык:*

1. English Grammar: Reference and Practice. With a Separate Key Volume [Текст] : Учебное пособие для учащихся общеобразовательных учреждений с углубленным изучением английского языка и студентов вузов / Т.Ю. Дроздова, В.Г. Маилова. - СПб. : Антология, 2012. - 424 с. - ISBN 978-5-94962-165-3 : 302.00.
2. ТУИС <http://esystem.pfur.ru/course/view.php?id=7251>

#### *Немецкий язык:*

1. ТУИС <http://esystem.pfur.ru/course/view.php?id=8359>

#### *Французский язык:*

1. Александровская Е.Б. Учебник французского языка Le francais. ru В 1: Учебник для вузов: В 2-х кн. Кн. 1 / Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева. - М. : Нестор Академик, 2009. - 199 с. : ил. - ISBN 978-5-903262-36-6 : 1018.50.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- Вестник РУДН: режим доступа с территории РУДН и удаленно  
<http://journals.rudn.ru/>
- Научная библиотека Elibrary.ru: доступ по IP-адресам РУДН по адресу:  
<http://www.elibrary.ru/defaultx.asp>
- ScienceDirect (ESD), «FreedomCollection», "Cell Press" ИД "Elsevier". Есть удаленный доступ к базе данных, доступ по IP-адресам РУДН (или удаленно по индивидуальному логину и паролю).
- Академия Google (англ. Google Scholar) - бесплатная поисковая система по полным текстам научных публикаций всех форматов и дисциплин. Индексирует полные тексты научных публикаций. Режим доступа: <https://scholar.google.ru/>
- Scopus - наукометрическая база данных издательства ИД "Elsevier". Доступ на платформу осуществляется по IP-адресам РУДН или удаленно.  
<http://www.scopus.com/>
- Web of Science. Доступ на платформу осуществляется по IP-адресам РУДН или удаленно. <http://login.webofknowledge.com/>

## ВИДЕОМАТЕРИАЛЫ

1. More Style and Mechanics of Writing  
(<https://www.youtube.com/watch?v=aaeOFn6UfCI>)
2. Presenting Effectively (<https://www.youtube.com/watch?v=qFLL-XB56UU>)
3. futura-sciences.com
4. le monde.fr

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины:*

1. ТУИС: <https://esystem.rudn.ru/enrol/index.php?id=8359>  
<https://esystem.rudn.ru/enrol/index.php?id=7251>

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

### РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент кафедры иностранных  
языков факультета ФМиЕН

Должность, БУП



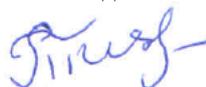
Подпись

Голубовская Е.А.

Фамилия И.О.

Доцент кафедры иностранных  
языков факультета ФМиЕН

Должность, БУП



Подпись

Тихоновская Е.В.

Фамилия И.О.

### РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Кафедра иностранных языков  
факультета ФМиЕН

Наименование БУП



Подпись

Мекеко Н.М.

Фамилия И.О.

### РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой  
неорганической химии

Должность, БУП



Подпись

Хрусталев В.Н.

Фамилия И.О.